

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ
TÁJÉKOZTATÁSOK

TANÁCS

Igazgatási megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és az
Európai Unió Tanácsa között

(2008/C 194/04)

Egyrésztől Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának („Egyesült Királyság”) kormánya, másrésztől az Európai Unió Tanácsa,

tekintettel a 2005. június 13-án a Tanács által elfogadott, további nyelveknek a Tanácson és esetleg más uniós intézményeken és szerveken belüli hivatalos használatáról szóló következtetésekre,

mivel az 1/1958 tanácsi rendeletben említett nyelveken kívül olyan nyelvek is léteznek az Unión belül, amelyeket valamely tagállam alkotmánya a tagállam területének egészén vagy egy részén elismer, vagy amelyek nemzeti nyelvként való használata törvényesen engedélyezett,

mivel az Unió valamennyi uniós polgárhoz való közelebbi vitelére irányuló törekvések keretében jobban figyelembe kell venni az Unió gazdag nyelvi sokszínűségét, valamint mivel az intézményekkel való kapcsolattartásban a polgárok számára e nyelvek használatának lehetősége alapvető jelentőségű abból a célból, hogy jobban tudjanak azonosulni az Európai Unió politikai célkitűzéseivel,

úgy határoztak, hogy megkötik ezt az 1/1958 rendeletben említett nyelveken kívüli, az Egyesült Királyság alkotmányos rendszerében Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának törvényei és/vagy a megfelelő jogalkotási szerv jogalkotási aktusai által elismert nyelvek Tanácson belüli hivatalos használatának lehetővé tételéről szóló **IGAZGATÁSI MEGÁLLAPODÁST**.

Az Európai Unió Tanácsához eljuttatott írásbeli beadványok

1. Amennyiben az Egyesült Királyság valamely állampolgára az Egyesült Királyság jogával összhangban az 1/1958 rendeletben említett nyelveken kívüli, az Egyesült Királyság alkotmányos rendszerében Nagy-Britannia és Észak-Írország

Egyesült Királyságának törvényei és/vagy a megfelelő jogalkotási szerv jogalkotási aktusai által elismert nyelven kíván beadványt küldeni a Tanácsnak,

a) beadványát az Egyesült Királyság kormánya által e célból kijelölt illetékes hatóságnak kell elküldenie, amely azt a beadvány angol nyelvű fordításával együtt továbbítja a Tanács Főtitkárságának; a beadvány kézhezvételének időpontja – nevezetesen abban az esetben, amikor a Tanácsnak adott határidőn belül válaszolnia kell a polgárnak – az az időpont, amikor a Tanács az említett hatóságtól a fordítást megkapja.

Válaszát a Tanács angol nyelven juttatja el ahhoz a hatósághoz, amelyet az Egyesült Királyság kormánya megbízott azzal, hogy a polgár számára készítse el annak a beadvány nyelvére történő fordítását.

b) A Tanács egyetlen esetben sem vállal felelősséget ezekért a fordításokért; a fordítások szövege ezt kifejezetten tartalmazza.

2. Amennyiben a beadvány szerzőjének határidőn belül választ kell adnia a Tanács válaszára, a Tanács saját választát – az 1. pont a) alpontjától eltérve – angol nyelven közvetlenül a polgárhoz juttatja el, és egyidejűleg megküldi azt az illetékes hatóságnak is. E válaszában a Tanács felhívja a polgár figyelmét arra, hogy a Tanács válaszára való válaszadás határidejét az angol nyelven készült tanácsi válasz kézhezvételének időpontjától kezdődően kell számítani. A Tanács eljuttatja válaszában másolatát ahhoz az illetékes hatósághoz, amelyet az Egyesült Királyság kormánya megbízott azzal, hogy a polgár számára készítse el annak a beadvány nyelvére történő fordítását. A Tanács tájékoztatja a polgárt arról, hogy beadványát fordításra megküldte az illetékes hatósághoz. A Tanács egyetlen esetben sem vállal felelősséget ezekért a fordításokért; a fordítások szövege ezt kifejezetten tartalmazza.

3. Amennyiben az Egyesült Királyság valamely állampolgára az 1. pontban említett nyelvek valamelyikén közvetlenül fordul a Tanácshoz, a Tanács a beadványt visszaküldi a feladónak, tájékoztatva őt arról a lehetőségéről, hogy az érintett nyelven készült beadványát az Egyesült Királyság kormánya által e célra kijelölt illetékes hatóságon keresztül juttathatja el a Tanácshoz.
4. Ezen igazgatási megállapodás részes felei meghozzák a szükséges intézkedéseket az ezen megállapodás által érintett beadványok titkosságára vonatkozó előírások mindenkor betartása céljából, különös tekintettel az Egyesült Királyság kormánya által kijelölt illetékes hatóság általi fordításra.

A Tanács ülésein elhangzó felszólalások

5. Az Egyesült Királyság képviselője szükség esetén az alábbi feltételekkel használhatja az 1/1958 rendeletben említett nyelveken kívüli, az Egyesült Királyság alkotmányos rendszerében Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának törvényei és/vagy a megfelelő jogalkotási szerv jogalkotási aktusai által elismert nyelveket a Tanács ülésein:
 - a) az Egyesült Királyság Állandó Képvisellete minden félév elején benyújt a Tanács Főtitkárságához egy tájékoztató jellegű listát azokról a tanácsi ülésekről, amelyek alkalmával várhatóan kéri az említett nyelvek valamelyikének használatát;
 - b) az Egyesült Királyság Állandó Képvisellete legkésőbb hét héttel a tanácsi ülés előtt eljuttatja a Tanács Főtitkárságához az Egyesült Királyság valamely képviselőjének arra irányuló kérését, hogy szóbeli felszólalásai alkalmával használhassa az említett nyelvek valamelyikét (konszekutív tolmácsolás); a kérést a Tanács ülése előtt legkésőbb 14 naptári nappal vélegesen meg kell erősíteni;
 - c) a Tanács Főtitkársága e kérésnek elvben eleget tesz, kivéve, ha a Tolmácsolási Főigazgatósággal folytatott konzultációt követően arról tájékoztatja az Egyesült Királyság Állandó Képviselétét, hogy a szükséges személyi és technikai eszközök nem állnak rendelkezésre.
6. A konszekutív tolmácsolás közvetlen és közvetett költségeit – akkor is, ha annak igénybevételére nem kerül sor – a Tolmácsolási Főigazgatóság által a Tanácsnak kiállított számla alapján az alábbi 11. és 12. ponttal összhangban az Egyesült Királyság Állandó Képviselete viseli.

Az együttdöntési eljárás keretében elfogadott jogi aktusok közzététele

7. Az Egyesült Királyság kormánya vagy az általa e célból kijelölt hatóság elkészítheti az Európai Unió együttdöntési

eljárás keretében elfogadott és az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzétett jogi aktusainak az említett nyelvekre történő hiteles fordítását, és elektronikus úton továbbíthatja azokat a Tanács Főtitkárságához.

8. A Tanács e hiteles fordításokat elhelyezi az irattárában, és az Unió bármely polgárának kérelmére – a lehetséges mértékben elektronikus formában – másolatot szolgáltat azokról.
9. A Tanács az internetes oldaláról elérhetőséget biztosít az Egyesült Királyság kormányának honlapjára, amely az említett fordításokat tartalmazza. A Tanács internetes oldalán a hivatalos és munkanyelveken ugyancsak szerepel, hogy e fordítások nem kötelezik az Unió intézményeit, és nem rendelkeznek jogi kötőerővel.
10. Valamennyi hiteles fordításon felhívják a figyelmet arra, hogy a fordítás nem kötelezi az Unió intézményeit, és nem rendelkezik jogi erővel. E célból ezt a figyelmeztetést az érintett nyelven feltüntetik minden hiteles fordítás első oldalán és a további oldalak mindegyikének fejlécében, valamint a fordításokat tartalmazó egyesült királysági kormányzati internetes oldalak kezdőlapján.

Költségek

11. Az ezen igazgatási megállapodás végrehajtásának a Tanácsnál felmerülő közvetlen és közvetett költségeit az Egyesült Királyság kormánya viseli.
12. Ebből a célból a Tanács Főtitkársága félévente az említett költségeket részletesen felsoroló feljegyzést nyújt be az Egyesült Királyság Állandó Képviselétének. Az ebben szereplő összegeket az Egyesült Királyság Állandó Képviselétének a feljegyzés benyújtásától számított egy hónapon belül meg kell térítenie.

Záró rendelkezések

13. E megállapodást attól az időponttól kezdődően kell alkalmazni, amely időpontban az Egyesült Királyság kormánya tájékoztatja a Tanács Főtitkárságát arról, hogy mely hatóságot jelölte ki az 1., 2. és 7. pontban említett fordítások elkészítésére, feltéve, hogy a Tanács Főtitkársága tájékoztatta az Egyesült Királyság kormányát arról, hogy az e megállapodásnak a Tanács Főtitkársága általi végrehajtásához szükséges intézkedéseket meghozták.
14. A részes felek közös megegyezéssel határozhatnak ezen igazgatási megállapodás felülvizsgálatáról vagy megszüntetéséről. Egy évvel a megállapodás hatálybalépését követően a részes felek felülvizsgálják annak végrehajtását.